

# 《日本古典俳句选》

## 图书基本信息

书名：《日本古典俳句选》

13位ISBN编号：9787020048427

10位ISBN编号：7020048420

出版时间：2005-01-01

出版社：人民文学出版社

作者：松尾芭蕉,与谢芜村,小林一茶

页数：122

译者：林林

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)

# 《日本古典俳句选》

## 内容概要

本书收录了日本古典俳句三大俳人松尾芭蕉、与谢芜村、小林一茶俳句共四百余首。

# 《日本古典俳句选》

## 作者简介

松尾芭蕉（1644～1694），日本江户时代俳谐诗人，本名松尾宗房，别号桃青，泊船堂，风罗坊等，生于日本三重县的伊贺国。十九岁的时候，开始了俳句的创作生涯，曾拜俳句大师北村季吟为师，学习俳句，1861年改称“芭蕉”后代研究者也以此为界，将他的创作分为“芭蕉前期”和“芭蕉后期”。他在贞门、谈林两派的基础上把俳谐发展成了具有高度艺术性和鲜明个性的庶民诗，作品被日本近代文学家称为俳谐的典范，至今仍被日本人民奉为“俳圣”。芭蕉一生贫寒，酷爱行旅。作品有《奥州小道》、《书箱小文》、《嵯峨日记》、《猿蓑》等。

# 《日本古典俳句选》

## 书籍目录

序

松尾芭蕉

与谢芜村

小林一茶

后记

日本三人古典俳人私观

试译俳句的体会

## 精彩短评

- 1、松尾芭蕉、与谢芜村、小林一茶他们的名字都超好听！译作是译者的再创作，其实译过来也就是林林自己的诗了。他没用五七五句法，但是还是觉得译的很好。估计是最喜欢松尾芭蕉，所以译他的格外走心。不过芭蕉当然是不负俳圣之名的啦，三人之中他写的最好。“无人探春来，镜里梅自开。”“章鱼壶中虚幻梦。”芭蕉受儒道释影响，芜村受王维影响，一茶受李白影响。不管他们受谁影响，能捉到老鼠就是好猫，能写出好诗就是诗人。
- 2、译文还需雕琢。
- 3、最喜欢“银河倾泻木曾山”~
- 4、翻译的都跟打油诗一样，可能年代有些久远的原因。
- 5、比较喜欢松尾芭蕉。
- 6、喜欢“海边暮霭色，野鸭声微白。”
- 7、喜欢小林一茶的俳句胜过芭蕉。小林一茶的俳句透露出一股可爱劲。
- 8、我只希望有一天我能读懂原文。。
- 9、不读日文原文的话，是很难理解俳句的。
- 10、80年代版
- 11、很喜欢“林林”这个名字，他翻译的松尾芭蕉有一种淡淡的清香。
- 12、小林一茶的，总让我想到雪后并是大窟窿，很写实，这就是下里巴人吧，他的婚史我也是不敢恭维，不过还是会想起故乡，触着碰着的都是荆棘花，深有感触。松尾芭蕉名句，绵绵春雨懒洋洋，故友不来不起床，哈哈。读这本书我真的觉得书非借不能读也。是高中在宿舍被子里打着手电筒读的，还顺便抄写了一本，因为也不是特别厚。连小林一茶的画像都一并画了，包括认识了尺八。哈哈。今天下雪，就想着哦！雪五尺！今夜雪纷纷，许是有人进箱根。毕竟不熟悉日语，不是那么的能体会一些意境，但是也是很好的句集。没有亲娘的小麻雀，我跟你做朋友吧~
- 13、读完也没有找到最中意的小林一茶的那首
- 14、书柜里翻出来看的 每篇都很有趣
- 15、喜欢秋冬部分的>< 不懂日语，看俳句还是不得劲~
- 16、还是要学日语啊
- 17、翻译一般~
- 18、看了加关注豆友的书评，才想起曾经还看过这本书，快十年前的事了，这么久，在日本文学方面仍没多深刻的认识，唉。。。时间都去哪儿了~
- 19、更新愿望:想学日语
- 20、很有生活气息 很纤细很美
- 21、：  
I313.22/4974
- 22、恨读史慢，恨读诗快。
- 23、一般般吧~
- 24、小林一茶，松尾芭蕉。日本人民的生活智慧，自从遇见了剑桥的那个日本留学生，真是超级敬佩这个民族了。
- 25、俳句就是把生活细节放大到足以媲美宏大事物的程度。这个版本好在评点经常溯源或关联汉诗。
- 26、喜欢松尾芭蕉的那句“迷蒙马背眠，风随残梦天边远，淡淡起茶烟”让人觉得很平和
- 27、地铁读物。“别拍打呀，苍蝇手揖脚跪啦。”忽然想起被感动过的周译：“不要打呀，苍蝇在搓他的手，搓他的脚呢。”“读日本小句需要有一颗清净心、清凉心，幽静暗生，”返影入深林，独照青苔上“。
- 28、补记
- 29、翻译什么都总是感觉有瑕疵~原著又看不懂~唯有大萝卜那句实在是接受无能.....
- 30、管中窥豹。比较浓缩精华的选本，基本反映了日本俳句的风貌，至于译文水平则见仁见智，个人觉得采用文言译法会更有雅趣。以小见大，呈现细节幽味和生活气息，独特的和风审美截面。
- 31、总觉着俳句翻译成中文后更美，不，应该是我太粗俗体会不了精炼的语句+\_+

## 《日本古典俳句选》

- 32、樱花树下 没有陌生人
- 33、2016.5.29。买不到，图书馆借的。读了两遍，抄录一遍。
- 34、读到很多有意思的俳句。有一首《眼前》，第一句是“路旁木槿花”，读来真小清新啊，翻过页来读第二句，“马儿一口吃掉它”，哈哈哈哈哈真是笑哭了，编者一定是故意放两页的吧哈哈~
- 35、喜欢小林一茶
- 36、现在也就只读得下这些短诗了，不过真的太短了，留下太广泛的意境了
- 37、朱光潜荐，内含小林一茶 / 松尾芭蕉 / 与谢芜村。格律太重，减去不少趣味。“不要打哪，苍蝇搓他的手，搓他的脚哪。”一茶可爱起来，真是太可爱。芭蕉比较杜甫，芜村比较妖狐。诗是欣赏文学作品的真正基础。
- 38、俳句难译，从日到汉藏住的那丝意味一不小心就百变难觅，很喜欢“寻一声悠扬钟鸣”的比喻，林林几篇后记也值得尊敬学习。
- 39、以前在搞笑动漫日和看到松尾芭蕉 还怎么都不理解
- 40、雨住水犹浅
- 41、有一天想起来了川端康成引用过小林一茶的那首著名的俳句《静》，就是苍蝇搓手搓脚的那首（好萌），然后就发愿找到了这本古董书，松尾芭蕉、与谢芜村和小林一茶，按四时的俳句来翻译的诗集，译者十分认真，但个人日语没学好，看译诗便失去了很多乐趣。
- 42、因为日和漫画才想起要看的，芭蕉桑和曾良君的浪漫诗句
- 43、开心的时候就会读一读
- 44、译的很农民诗。
- 45、大爱俳句这种形式 单纯的美 没有任何社会性和政治性的人文色彩 很真切地去感受自然的一切美好
- 46、下雨天。
- 47、古池塘，青蛙跃入，水清响。
- 48、这个里面好句很多。尤其喜欢小林一茶。太好了
- 49、非常棒！想把所有的日本俳句看完
- 50、打得一口好油，跟想象中的样子完全不同

### 精彩书评

1、...高度的艺术性与可视化及音阶美使得俳句与中国的词成为东方的双美；傲视于西方的诗歌... 四季更迭时光流转，人生如梦的忧郁，以及禅的静净；使得日本最为辉煌的江户时代因松尾芭蕉之俳句变成了一种魂而令人迷恋...追忆。

2、其实这三个人摆一起没什么连贯性，因为都很有名吗？读完整本最喜欢的倒是芜村的《涧水湛如蓝》：牵牛花，一朵深渊色。还有：梅雨不停下，大河对面两户人家。以及：狐狸取乐水仙旁，冷清月夜光。也许有人嫌故作奇诡，对我来说倒是真趣味，我喜欢他这种大真实大虚幻。一茶温和又软弱的文字，被他强烈的天真气质贯穿了，让人无法硬下心肠去不喜欢。对比之下，最难打动我的竟然是芭蕉，秋风般号哭的率性，淹没在重重对庄子与杜甫的化用之中，而且翻译不是很合我意，序里面说的好：“用白话和自由体，却能产生一种异国情调。它原来是一种外国诗呀！”在别处也不止一次见到类似的评议，但实际上所见的翻译往往还是文言古体，也许是这样更保险更习惯吧，唉。

3、还行这个评价不是对松尾不是对林林是对两种文字永不可息相通遗憾以前不理解看着翻译过来的叶浦盖尼奥涅金还是很不错的直到学了日语松尾的美大概和我不熟悉的中国诗词一样让人惊叹但是看一看这本书林林老师的学术水平就不怀疑了但是松尾不再是松尾成了牛尾汤 浑浊带腥气就算有了加字减字的补充也不过是汤里加了点香菜挽回不了大局松尾芭蕉一位美不胜收的俳人唯有用他的文字才能体会可想而知雪莱尼采托尔斯泰你们究竟会让我惊叹到什么地步？难以想象

4、- 松尾芭蕉：黃鸝聲聲轉聽來剛在翠柳後又在竹林前雲雀原野鳴自由自在一聲輕按：想詩人當時，應是身心一輕。水鳥嘴沾有梅瓣白按：一直覺得這句和與謝蕪村「鴻臚館，白梅翰墨香」有通感之妙。松葉青青散落青瀧波心按讀詩亦應此清涼心。十五夜迷蒙馬背眠月碎殘夢天邊遠淡淡起茶煙按：美。冬雜冬天院子里蟲吟纖月細如絲- 與謝蕪村春夜聞琴春雨裡，步行做懇談蓑與傘按：眼前出現兩個背影，昏黃燈光，一段記憶。春水流蕩大平原。按：宛轉大氣。雙林寺獨吟千句蚊子聲細細正是忍冬花落時按：昨夜與蚊帳中共度秋宵，想起此句，一笑。- 小林一茶白日登湯台三文錢租望遠鏡望望春霞景按：望望妙，「清風加朗月，五文錢。」接地氣的賞心悅目。粒粒皆辛苦萬不該啊！午睡時聽唱插秧歌！按：「看人獲稻喜風涼」，比之何如？在奈良女兒看啊正在被賣身去的螢火蟲按：想起武當山上餵猴之事，嘆嘆。有個家，再建個水仙園吧。

5、唉，俳句这东东，毕竟不是我们中国的，日语本身与汉语不同，哪怕是他们所用的汉字，和我们的也绝不一样用。国内翻译俳句的确实都很难传神，林林先生是老辈的了，他的译笔很多还是很可取的，我认为在国内也是这方面的翘楚了。我读过很多中国人翻译俳句都译成汉诗了，不忍卒读。另外据说日本人做汉诗，大多不会汉语，所以他们写好汉诗后，用日语训诂来读。呵呵，尽管写得很有我们格律诗的意境，但读起来却失去了格律诗抑扬顿挫的节奏音乐美。这和我们中国人翻译俳句差不多！

6、日本的俳句较之中国的诗歌，倒有一句现成的话：“面甚似，恨薄；眼甚似，恨小；须甚似，恨赤；形甚似，恨短；声甚似，恨雌”。虽如此，俳句也还有它独特的魅力。就像我们说“词是诗余，曲是词余”，却并不因此废弃词曲。抓取瞬间的感受，是其所长。《日本古典俳句选》这本小书收录了松尾芭蕉、与谢芜村和小林一茶的作品。虽说芭蕉是最富盛名的，我还是更偏爱芜村的华丽流畅和一茶的天真贫寒。枯淡最是难欣赏的，我并没有这样的境界。但，还是容我慢慢胡诌来吧。芭蕉：看外文作品，翻译至为要紧。这本由林林老先生译的作品原是很好的，不过我以为还有几首可以商榷。我并不通日文，不知道“信、达、雅”是怎样，只单从中文的感觉来说。一首是芭蕉的名作（与其说是芭蕉的名作，不如说是代表日本俳句精神——清寂幽玄——的名作了）林林先生的译法是：“古池塘啊青蛙跳入水声响”我以为不如以前看过的另一译本：“扑通一声青蛙跳入古塘中”“水声响”虽然点出了“响”，尚令人生隔雾看花之恨，不透。“扑通一声”，起句即如棒喝，教人一惊，可以悟了（第一次看时，是真的被吓到了，所以印象格外深刻）。林林先生是先出画。一塘古池水。再徐入青蛙。平和是有的。或许是大雅的译法我不懂得欣赏吧，我爱这个：“扑通”，先出声镇住你（像京剧中名角在后台先一亮嗓，前面即晕倒一片戏迷。未语笑先闻，好不勾起人心里的痒痒肉）；还在想是什么呢，他再展画卷给你——“青蛙跳入古塘中”，青蛙的跳跃急接上古塘的沉静，好。从音入画，是一折；由动至静，又是一折。两句之间即有大波澜，是会作文的办法。另一首还是芭蕉的名作：“何等尊贵青叶嫩叶在阳光下。”林林先生译作：“好辉煌浓淡绿叶映日光。”林林先生的译法不如前者感动我深。四字一断，是诗经的形式，有种古雅强健的音韵感。“尊贵”也比“辉煌”好，天地

大块的神圣，偏由这细嫩的树叶吐露，是“道在粪中”的灵光一现，更教人生出敬畏。“辉煌”，帝王的宫殿看来也是辉煌的，总是夕阳下浮着一层俗世的尘埃，热烘烘的。“尊贵”是金丝楠木的黑，“辉煌”是琉璃瓦的金光。一沉一浮，高下立见。整首看来，“青叶嫩叶”句取近景，“浓淡绿叶”句取远景，我私心更爱近切而细节的描写。芭蕉的俳句，我喜欢的还有：“树下鱼肉丝、菜汤上，飘落樱花瓣。”（林注：这里有鱼肉丝、菜汤的生活气息，显示出平民性）“耍猴的，杵洗猴子小袖衣。”（林注：耍猴汉子来洗猴子的小袖衣，显得有点滑稽，也有点苦楚）“菊后无他物，唯有大萝卜。”（林注：元稹诗：“秋丛绕菊似陶家，遍绕篱边日渐斜。不是花中偏爱菊，此花开后更无花。”……俳谐有平民性，在菊后提出萝卜来）“路旁木槿花，马儿一口吃掉它。”（林注：陶渊明有“晨耀其华，夕已丧之”。白居易有“槿花一日自为荣”，李义山有“可怜荣落在朝昏”句，表示此花生命的短暂）这几首都很有和风。鱼肉丝、菜汤；猴子小袖衣；大萝卜；马儿一口吃掉，都是于国文中再想不到会入诗的，它偏偏入了，还要嵌在高雅的东西旁：樱花瓣；菊；木槿花，真是别出心裁，令人激赏。林林先生注得也好。还有不为和风而喜欢的句子：“命也如是，只有草笠下，稍得些凉意。”生命的严寒酷暑本来就多于良辰美景，是谁说：几分钟的快乐，赚我们一生？能得一点凉意，已要欣幸感恩。日本古典作品受汉文学影响良多，由汉文学中化去的往往不如，以上带和风的除外——因为有了自己的声音，反而别致有趣。芜村：芜村的怪异俳句很有意思：“狐狸变做公子身，灯夜乐游春。”让人想起《源氏物语》中那个浊世翩翩佳公子光源氏调笑夕颜的话：“我们两个总有一个是狐狸精的。权当我是狐狸精，这就迷惑你吧。”夜色缭乱，灯影阑珊，正是无人私语时。迷惑人抑或被迷惑，两个中总有一个是狐狸精的。难得吐露真言的光源氏这句话倒是不假。“春将归去，与汝同车，低声细语。”有一种缠绵柔媚，含思婉转。是多年后想起还会眉梢带笑眼底流波吧。只是车子在春光里驰去，与汝同车的低声细语，或是油壁车青骢马永结同心的誓言都难免沦为来日他人笔下不堪剪的烟花。想想不是不令人悲哀怅惘的。其实芜村的俳句，并没有这层悲哀的含义，不过绚极反寂，看到绚烂，总会不由替他担心。一茶：一茶的俳句多有咏动物的，可能与他幼时孤苦，长大又贫寒有关吧——不是有这种说法么，太喜爱动物的人，是厌弃人世啊。一茶就曾吟过“蝴蝶远飞，似不企望这人间”的句子。“猴子泪水湿舞扇。”艰难地在人世间讨生活的人们，有时竟连哭都忘却了呢。

7、送書是雅事。潘子以前喜歡送書與人。曾經將賈平凹的《小石頭記》送了一位金剛老人，換來一筆「劍」字的泰山石刻。也是雅事。潘子送的最痛快的就是《清貧思想》一書。寫那些日本的過去的雅客僧俗，留了一冊子淡雅清香的俳句。昨天，我就在天津，竟找到了一本俳句的書。薄薄的，不過百頁。與俳句到也合拍，一樣格局短小，雅淡。也不知道什麼時候喜歡上的俳句，許是因為本身格局就不大，做不得洪鐘大呂。這本在天津的圖書批發市場買到一本小書——《日本古典俳句選》，曾經印了上萬冊，只是如今新鮮重印，想來印數不會太多，所以印冊都沒有表明。放在一家「讀者書屋」店內不注意的角落。幸好一眼看中，就生了根，長在心頭，揮不去了。其實，而今的人大概不會怎麼有人在意這類小詩的。《清貧思想》早早就說了，日本人面對奢華遍地的時候，怕錯過了傳統，怕丟失了質樸，所以寫了這麼一些篇章。而九十年代，我和潘子意外尋到的時候，電腦還沒有時興，股票還沒有盛行，汽車也只有有在遙遠的美國，更不要說奢靡的各種皮包手機與服飾了。只是，也就是那麼十年多一些日子，清貧而今已成了笑柄。這冊俳句本來興衝衝買來，也是想成就雅事，送給南方的朋友。知道她喜歡古典意韻的詩詞，琴箏，俳句印象中也曾觸摸。只是，翻開才覺得其中的翻譯並不入我意。有了分別心，自然就無所在想了。儘管作者林林據說是研究俳句的專家，而他在後續中自己做了一首俳句，讓我很是喜歡。但翻譯，終究有個先入為主的影響，不能自己。林林自己舉例，覺得自己翻譯得更恰如其分。如翻譯「一茶」的俳句：「跟我來玩啲！沒有親娘的麻雀。」他覺得錢稻孫按中國風格翻譯的就不大傳神。錢的翻譯是「孤雀毋心憂，偕我共嬉遊」。我倒喜歡後者。但，細究起來，前面提到的李永熾教授的翻譯似乎更有幽雅寧靜的那種意蘊。如我前一篇文章所述：扑通一蛙跃入池之声 林林則譯為：古池塘呀 青蛙跳入水聲響也有翻譯得不想伯仲的，如：寂靜山間 蟬聲清澈 契入岩石林則翻譯為：寂靜呀 蟬聲滲入岩石其實，林林倒並非都翻譯得不好，只是不得我心罷了。且那些翻譯的篇章中，我最喜歡的芭蕉的俳句反倒不如譯的與謝蕪村和一茶的好。如「風入蹄輕，樹下落櫻」。有關詩詞的翻譯，從來就沒有一個絕對好壞。與譯者、與讀者的個人見解有關。比如西藏六世達賴倉央嘉措的情歌集，儘管其中一些詩歌是否出自他手還需兩說（比如最有名的《那一年》），不過如今的倉央嘉措已經是一個符號，而不是有爭議的活佛。而有關他詩歌的翻譯也多有爭議。如歌集《二十三》：心中热烈地爱恋，问伊能否作伴侣？答曰：除非死别，或者便绝不离散。现在比较接受的翻译则是：情到浓时起致辞，可能长作玉交枝，除非死后当分散，不遣生前有别离。另外

还有：若随美丽姑娘心，今生便无学佛分；若到深山去修行，又负姑娘一片情。现在翻译则是：欲倚绿窗伴卿卿，颇悔今生误道行。有心持钵丛林去，又负美人一片情。觉得以前的翻译都很老实。我一直比较喜欢其二十四：曾虑多情损梵行，入山又恐别倾城，世间安得双全法，不负如来不负卿。据说其实都是1939年翻译的了。这一句被电影引用之后，成了许多八零后的最爱。近期多有人发言说现在很多翻译是歪曲了仓央嘉措的意思，原来那些不是情歌，而是道歌，很多是说修道内容的。但，我们何必在乎那么多呢，喜欢了，一切就顺其自然了吧。从来诗词无达诂，都由自己好恶来定夺。至少，爱接触诗词便有雅意，而能与人同赏诗词之美，则是雅人。朋友玄铁令纵论股市与道德，洒脱无比，而於自己所喜好，则不吝与人同享。想起很多年以前，一道骑车十里，去新会葵乡，参看禅院。一路真的有风入蹄轻的感觉，只是落樱缤纷的场景却是十年后到了北京才感受到，而玄铁令则留在南方都市，彼此网间交流，不觉中他的孩子也都成长，我却依旧在落花下独立，看微雨中双飞的燕子，倒是真的体会到「风入蹄轻，树下落樱」之美。只是，惟有图像表此景了。故此，决心送了这本小册子与他，算我所做的雅事一件吧。

8、我比较喜欢日本和英国文学、这本书里有很多俳句。俳句也称俳谐。松尾芭蕉是最富盛名的俳谐家。还有与谢芜村是松尾芭蕉的弟子。也很有名、至于小林一茶、他在当时穷困潦倒、所作俳句虽通俗易懂、但有些也很粗俗、他的俳句多和下层群众、庄稼、以及自己的生活有关。他的俳句在死后才受到人们的重视、

9、如果说俳句哪里最可爱，对于我来说，大概最爱它短小简洁。两三句话勾勒出一个场景丢在那里，就是十足的诗了，剩下的空白全靠读者自己补足。譬如芭蕉的“汲水去，寒僧鞋底声。”两句，乍看上去一个“寒”字让全诗都显得冷寂，但细想，深夜一群寒僧汲水时啪嗒啪嗒的脚步声未必不显得分外有趣。总之，诗意就在那里，怎么想都不会出错。俳句最惹人喜爱的地方还在它的“俗气”。拿所谓“变俗为雅”的宋诗和俳句比一比，就知道宋诗虽讲俗事俗物，但总有一种故作老成的士大夫脾气，在那里拿捏不下。俳句则不然。摘录：【松尾芭蕉】汲水去，寒僧鞋底声。（P7-8）群燕低飞，碎泥落酒杯。（P8-9）古池塘呀，青蛙跳入水声响。（P9）无香杂草里，好奇蝴蝶不离去。（P9）树下鱼肉丝、菜汤上，飘落樱花瓣。（P12）啮到紫菜砂，感叹老衰牙。（P16）梅雨声不断，耳朵也发酸。（P18）命也如是，只有草笠下，稍得些凉意。（P21）知了在叫，不知死期快到。（P22）此身或将曝荒野，风吹入骨寒。（P27）闪电在手，黑暗中当烛光。（P29）明月如昼，门前涌入潮头。（P32）浪里小贝壳，夹杂荻花屑。（P39）菊后无他物，唯有大萝卜。（P41）路旁木槿花，马儿一口吃掉它。（P41-42）江户客居已十霜，便指是故乡。（P43）鱼店里，咸家鲫，露出寒白齿。（P45）三尺山，山风吹落木。（P51）

10、俳句只有结合读音才能领会其中真正的魅力，只看文字不发音是没多少意义的，而翻译作品，更是可笑了。这根本就是不可复原的。林林的译法也不是很喜欢，只是意译，但俳句往往意思很简单，这样压根一点儿美感也没有了，不如不译。“古池啊，青蛙跳入水声响。”这破烂句子传达了个屁，亏他还好意思说得那么好，原句的连贯和已经完全被破坏了，格式也错，确实让人伤心。序言中提到的另一种翻译方式，用中国古典诗词的格式来翻译，未尝不可，总比翻译成四不像的现代诗来的好，即没有格式美，也没有意蕴美。

## 章节试读

### 1、《日本古典俳句选》的笔记-第99页

（小林一茶）

门前雪，  
小便洞真直。

（宝井其角，蕉门十哲之一）

初雪里，  
这小便哪个小子的？昨天刚说屎尿屁，  
今天就来了。（这也是俳句）

### 2、《日本古典俳句选》的笔记-第87页

《夏》

像“大”字一样躺着，  
又凉爽又无聊。

哈哈哈哈哈这不是夏天的真实写照嘛？

### 3、《日本古典俳句选》的笔记-喜欢的俳句，不限于此书中收录的

松尾芭蕉：

古池塘呀，青蛙跳入水声响。树下鱼肉丝、菜汤上，  
飘落樱花瓣。陋室无长物，小蚊款嘉宾。菊后无他物，唯有大萝卜。（菊の後大根の外更になし）（我邪恶了...）

与谢芜村：

牵牛花，一朵深渊色。（又译：牵牛花，一朵碧潭色。）

小林一茶（超喜欢）：

露水的世啊，虽然是露水的世，虽然是这样。蝴蝶远飞，似不企望这人间。瘦青蛙，别趴下，还有我一茶！跳蚤们，可不觉得夜长么？岑寂么？故乡呀，挨着碰着，都是带刺的花。（周作人译：故乡啊，触着碰着都是荆棘的花。）今天是这样，象子悠悠荡荡，明天也这样。最上川，蝉声贴在天。立秋了，站惯别人的窗口外。信浓的雪，从心头落下。（信浓位于日本长野县一带，是小林一茶的故乡。）黄昏燕子有归巢，我没有明天的目标。归来的雁，见过几回浅间山云烟。夹袄两袖装白云。元旦寂寥，不止我是只无巢鸟。到我这里来玩哟，没有爹娘的麻雀。

其他：

也许因为隔着玻璃，约会显得格外的蓝。圆圆春日出，悠悠白日长。白鱼宛若水色动，白菊溢出白瓷瓶。蝴蝶！呵，落花又回到枝上。春秋沁人心，且任书架乱。插菊瓷瓶上，画有一尾兰色鱼。白色的小鱼，在水里游，看鱼看江户的水。牡丹花，花蕊深处沉煤灰。山茶花散落了，散落在自己的影子中。

别处看到的，关于俳人怎样离开这露水的世：小津安二郎：“大雪纷飞白茫茫，但愿把它披身上，倘若今宵我死亡。”（这是中国传统文化中之所谓“诗谶”：小津安二郎于1963年12月12日，一个大雪飘落的早上，兴之所至，而作此俳句。那一天，小津安二郎整整六十岁。当天晚上，小津与世长

辞。)

一茶，在一场轻雪间躺在一所玉米叶搭成的陋室中死去。他临终的诗是这样的：

“这被褥上的雪 - -

这也

来自净土。”

芭蕉，最后因腹疾死于大阪，享年51岁。临终前留下了最后一句俳句：

“旅途罹病，  
荒原驰骋梦魂萦。”

#### 4、《日本古典俳句选》的笔记-第1页

东边太阳，西边月亮，一地菜花黄故乡呀，挨着碰着，都是带刺的花。纸鸢飞空中 真鸢不敢近。

雪的碗里，盛的是月光。茶很浓

水把杯底坐空风撞到了刀上

爸爸累了海

你怎盖住了云？雨睡在云上

梦 受伤干涸的玄武湖

吃掉天光吃着楼房

山无影天空，浑黄的帷幕

被雪花撑破了

垂到地面我还是变成鱼

尽管下辈子

仍会被钓起先不要滴下来

让我看看你的泪

果真是心形的我的情诗

是与你对话时

省去的那几句我装假睫毛时

闹钟也发出

假的鸟叫声爬上礁岩

已是黄昏

眼前还有半个天空

#### 5、《日本古典俳句选》的笔记-第74页

《芭蕉翁墓前》

我死葬墓旁，

亦愿作枯芒。

-----  
所谓惺惺相惜。

#### 6、《日本古典俳句选》的笔记-第19页

## 《十八楼记》

望此方，

眼底景物皆清凉。

注：十八楼是一个地方的水楼，可以眺望长良川远近的农村渔村和北部群山诸景。

## 7、《日本古典俳句选》的笔记-第55页

### 《春》

狐狸变作公子身，

灯夜乐游春。

春日黄昏时，

尽是远别归家人。

## 8、《日本古典俳句选》的笔记-第1页

花云缥缈 钟声来自上野 还是浅草？

《西河》棣棠落花簌簌 可是激湍漉漉？

《十八楼记》望此方 眼底景物皆清凉

《佐夜中山》命也如是 只有草笠下 稍得些凉意

《涧水湛如蓝》远山雾霭罩 原野苍茫落日照 蒙蒙狗尾草

《东》大雪不停止 关锁之门掩闭时

《日日懈怠 不惜寸阴》今天是这样 像子子游游荡荡 明天也是这样

《衰旅贩越后女》故乡啊 挨着碰着 都是带刺的花

《秋》立秋了 站惯别人的窗口外  
我这颗星 何处寄宿啊？银河

门前树依然无恙 好纳晚凉

## 9、《日本古典俳句选》的笔记-第200页

芜村：最喜欢的一首，林译“举斧砍枯木，惊异吐香气”，不及郑民钦“斧斫木流香”。又《涧水湛如蓝》一首：牵牛花，一朵深渊色。都是翻译的好。

## 《日本古典俳句选》

一茶：首首都好。林译一茶最擅胜场。

芭蕉：唐崎松比花朦胧。此境川端康成《京都》有再现，松树换成了杉树。

岁暮归故里，凝视脐带泣。这一句也是名句啊，有名到日和拿来恶搞。

啜粥听琵琶，犹如粒雪敲檐声。是琵琶不是三弦？

用三五七言译俳句，看着特正经，实际上呢：菊花无它物，惟有大萝卜；或者：初雪积，门前小便洞真直。要是用汉语直接写也没什么意思，有点为俗而俗，落下乘。隔了一层，就觉得好得紧。

芭蕉、芜村、一茶、子规几位大俳人，当得起王国维的人格说。所以至今不衰者，大抵以其气固未尝断也。

芭蕉所谓“不可犹豫，有句即发，撤下文台，便成废纸”，果决得很。所谓“余业”，不当回事而当回事，才能这么果决。芜村、子规，都是果决的诗人。

### 10、《日本古典俳句选》的笔记-第21页

#### 《佐夜中山》

命也如是，

只有草笠下，

稍得些凉意。

### 11、《日本古典俳句选》的笔记-第12页

#### 《赏花》

树下鱼肉丝、菜汤上，

飘落樱花瓣。

---

饭菜温暖脾胃，樱花温暖心灵。

### 12、《日本古典俳句选》的笔记-第72页

僧兵议战后，冷月映山头。

### 13、《日本古典俳句选》的笔记-第90页

#### 《日日懈怠 不惜寸阴》

今天是这样，

像子子游游荡荡，

明天也这样。

佛陀将白天的蚊虫，

藏在背后。

14、《日本古典俳句选》的笔记-第24页

《在大阪》

杜若作话题，

也是一种旅中趣。

菖蒲结做草鞋带，

绑在行脚上。

蝴蝶为白罌粟花，

撕下翅膀作纪念。

---

最后两句大好……

15、《日本古典俳句选》的笔记-第9页

古池塘呀，青蛙跳入水声响。

16、《日本古典俳句选》的笔记-第70页

《涧水湛如蓝》

牵牛花，

一朵深渊色。

远山暮霭罩，

原野苍茫落日照，

蒙蒙狗尾草。

对着秋阳，

拾穗人步步拾去。

秋夜街灯，  
奈良可亲旧货市。

17、《日本古典俳句选》的笔记-第31页

《诣那谷观音》

比起石山石，  
秋风色更白。

秋月明，  
一夜绕池行。

注：中国古有“春青，夏赤，秋白，冬黑”的说法

18、《日本古典俳句选》的笔记-第17页

元禄七年六月二十一日于大津木节家（松尾芭蕉）

秋尽心相连，  
四席半。  
标题字数恰是正文2倍

19、《日本古典俳句选》的笔记-第48页

《深川冬夜有感》

舟橹打浪声，  
冰凝愁肠寒夜泪。

20、《日本古典俳句选》的笔记-第34页

《弃老山》

老姬独自泣，  
愁容赏月友。

注：传说住在更科的一个汉子，养活老母，受到了媳妇的挑唆，竟在中秋明月之夜，将老母抛弃在深山。后来受到良心的谴责，翌晨又带她回家。人们在弃老山赏月，曾出现老妇的姿影。

21、《日本古典俳句选》的笔记-第13页

## 《日本古典俳句选》

《忧方知酒圣，贫始觉钱神》

对花忧人间，

我酒浊饭淡。

注：题目为白居易《江南谪居十韵》的诗句

22、《日本古典俳句选》的笔记-第81页

《人日》

不干净的指甲，

在荠菜前，

也感到羞惭啊！

注：荠在人日是吉祥物，指甲沾着荠汁切荠菜，被认为是不干净的，因此对荠有羞惭之意。

23、《日本古典俳句选》的笔记-第1页

《新年》

莫疑问，

潮头花，

亦是滨海春。

《岁旦》

正是年初一，

想起暮秋寂寞日。

一年又一年，

叫猴戴假面。

大津绘，

年初落笔是何佛？

## 《日本古典俳句选》

注：耍猴的，带猴子在肩膀上，挨家挨户打鼓叫猴子跳舞，以求得一点小钱。此句也有以猴喻人的意味。

大津绘是民间通俗画，元禄年代之前，以佛画居多。

挺喜欢这两首的，浪花是大海的春天什么的比喻觉得特别有意思。

### 24、《日本古典俳句选》的笔记-第65页

#### 《波翻舌本吐红莲》

阎王舌片，

吐成红牡丹。

### 25、《日本古典俳句选》的笔记-第20页

日本人善于以小见大，乐于从“小”中挖掘空间，一朵花里见宇宙，一根草也可以嚼出禅味。中国人呢，自小耍心怀世界，懂民族大义，忧他人所不能忧。所以日本可以出一些松尾芭蕉，种田山头火这样的俳人，却永远出不了李白杜甫。

中国文人得意即 春风得意马蹄急 一朝看尽长安花，失意即 杨柳岸晓风残月，没一个人写 春雨细细落，润泽沙滩小贝壳。

乱世中，国家不幸诗家幸。这句话仅对中国的诗人而言。

而在相对平稳的现在，日本文化之所以流行，其中一个原因，就如俳句的一样，不谈国家大义，不谈远高的理想，而是用心生活，体悟生命中的每一个小细节。

体悟，是我们最缺的。

可惜自己不懂日语，读译文，总觉得有些欠缺。

### 26、《日本古典俳句选》的笔记-第12页

#### 赏花（松尾芭蕉）

树下鱼肉丝、菜汤上，  
飘落樱花瓣。我国古代，鱼肉菜汤属于无法入诗之物。在俳句里看见，倍觉生趣。

正如在现代诗中偶见屎尿屁，惊为点睛之笔：

\*\*\*\*\*

花火  
程韬

月光下  
你更加美丽  
你肚子里有大便  
皮囊是花火  
照亮了  
你周围的夜色

### 27、《日本古典俳句选》的笔记-第1页

春雨霏霏芳草径  
飞蓬正茂盛。

群燕低飞，碎泥落酒杯。  
古池塘呀，青蛙跳入水声响。

秋近心相连，四席半。

夏月夜，章鱼壶中虚幻梦。  
螃蟹小又细，爬上我双足，泉水多清冽。

鹿角首节先分支。  
最初的鹿角分支，表示不得不离的意思。

### 28、《日本古典俳句选》的笔记-第26页

#### 《清泷眺望》

松叶青青，  
散落清泷波心。

清泷是清泷川（一条河啦……）落在波心的，是被熏风刮下来的青松叶。

### 29、《日本古典俳句选》的笔记-第94页

小孩哭着嚷，要取那月亮。

### 30、《日本古典俳句选》的笔记-第10页

忘了具体第几页了。是松尾芭蕉的。  
《普光寺》这一首说，“明月只一轮，普照四宗四门”

宗是指佛教内宗派，如玄奘取经乃传法相宗，六祖惠能便是指禅宗第六祖。此首《普光寺》的注释解释说，“四宗指显密禅戒，又说指天台真言禅律”，但这样一来，好像就和中国所分类的有点不一样。我国佛教宗派中，好像并无戒宗一说？那么这种宗派到底是指什么？有何不同？并不理解。特存此留待解惑。

（与俳句本身并无关系，我只是想搞清楚这个佛教问题而已……）

31、《日本古典俳句选》的笔记-第15页

《坐在茶店午休》

桶内插杜鹃，

阴凉里，

女佣撕裂鳕鱼干。

32、《日本古典俳句选》的笔记-第82页

（小林一茶）

春雨纷纷落，

吃剩的鸭子叫着。我一看这一首吧，突然想起另外一首来：

\*\*\*\*\*

东湖的鱼

by九

东湖的鱼很美味

东湖的鱼一年到头

都在东湖的水中游着

一年到头

它们都很美味

33、《日本古典俳句选》的笔记-第60页

《风入马蹄轻》

风入蹄轻，

树下落樱。

# 《日本古典俳句选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu111.com](http://www.tushu111.com)